

Chansons de Ay Lu Lu

<p>1 - IN AN OREM SHTIBELE</p> <p>T : M. Korman - M : M. Gelbart</p>	<p>DANS UNE PAUVRE MAISONNETTE</p> <p><i>Dans les années 1930, cette chanson était très populaire dans les écoles juives des Etats-Unis et de Pologne.</i></p>	<p>IN A POOR LITTLE HOUSE</p> <p><i>During the 1930s, this song was popular in Yiddish schools in the United States and Poland.</i></p>
<p>In an orem shtibele Ovnt-tsayt baym koymen, Shpint a libe muter dort Far dem kind irs troymen. Zingt zi im a lidele, Patsht er mit di hentlekh, Zingt dos gantze shtibele Zingen mit di ventlekh.</p> <p style="padding-left: 40px;">Patshe, patshe, kikhelekh, Oytserl mayn sheyner, Tate t'koyfn shikhelekh, Zunele mayn kleyner. Tate t'koyfn shikhelekh, Mama t'shtrikn zeklekh, Tate t'koyfn ferdelekh, Mame t'onton gleklekh.</p> <p>Ot azoy in shtibele Hersht i glik, i freydn, Zayt bay zayt mit oremkayt Voynt dort a gan-eydn. Gresser iz di libe dort, Gresser iber ales; Shtarker iz di libe dort, Shtarker fun dem dales.</p>	<p>Dans une pauvre maisonnette Tous les soirs, près de la cheminée, Une mère tisse avec amour Des rêves pour son fils. Elle lui chante une petite chanson, Il frappe dans ses petites mains, Toute la maison chante, Même les murs chantent.</p> <p style="padding-left: 40px;">Frappe, frappe dans tes menottes, Mon trésor, mon joli, Papa va t'acheter des chaussures, Mon fils, mon petit. Papa va t'acheter des chaussures, Maman va te tricoter des chaussettes, Papa va t'acheter un petit cheval, Maman lui mettra des clochettes.</p> <p>C'est ainsi que dans la maisonnette Règnent la joie et l'allégresse Au coeur même de la misère On peut trouver le paradis. Ici, l'amour est plus grand, Plus grand que tout; Ici, l'amour est plus fort, Plus fort que la pauvreté.</p>	<p>In a poor little house, Evenings by the fireplace; A loving mother spins Dreams for her child. She sings him a song, He claps his hands, The whole house sings, And the walls join in.</p> <p style="padding-left: 40px;">Clap your little hands, My treasure, my beauty; Papa will buy you shoes, My little son. Papa will buy you shoes, Mama will knit socks, Papa will buy you ponies, Mama will put on bells.</p> <p>Thus in the little house Joy and happiness reign, Side-by-side with poverty, There is also Paradise. Love is greater there, Greater than any other thing; Love is stronger there, Stronger than poverty.</p>
<p>#2 - A KATZ UN A MAYZL T et M : J. ENGEL</p>	<p>UN CHAT ET UNE SOURIS Traduction à chanter</p>	<p>A CAT AND A MOUSE Song translation</p>

	<i>Cette chanson que les enfants des écoles F.A.C.E. et J.P.P. ont traduite à titre d'exercice, ne devait pas figurer dans le disque, mais ils l'aimaient tellement que je n'ai pas su leur résister. Ils avaient comme consigne de faire une version chantable dans chacune des langues</i>	<i>This song, translated by the students of the J.P.P. and F.A.C.E. schools for practice, was not intended to be in the recording. But they loved it so much that I could not resist. Their mandate was to make a singable version in each language.</i>
Es geyt arum in hayzl, A katz un zukht a mayzl, Katz, katz, zukh dos mayzl! Mayzl, mayzl, hit zikh op!	Tapi dans son logis, Un chat cherche une souris, Chat, chat, attrape-là! Souris, souris, sauve-toi!	Well hidden in the house, A cat looks for a mouse, Cat, cat, catch the mouse! Little mouse, just leave the house!
#3 – TRIFT A REGNDL	GOUTTES DE PLUIE <i>Le compositeur et ethnomusicologue Joe Engel s'est beaucoup intéressé à la pédagogie, et a écrit de nombreuses chansons enfantines comme celle-ci ou la chanson #20</i>	A LITTLE RAIN <i>The ethnomusicologist and composer Joe Engel was interested in education, and composed many children songs such as this one or song #20.</i>
Trift a regndl, trift a regndl Kap kap kap In di sheybelekh, in di dekhelekh Klap klap klap Un di feygelekh, mit di hindelekh Tsip, tsip, tsip. Tsu di strekhelekh, tsu di beymelekh Hip, hip, hip. Nor di kinderlekh oyfn regndl Hop, hop, hop. In dem loytern, klorn vasserl Shlyop, shlyop, shlyop. Oys dos regndl, shaynt a zunele Shayn, shayn Undi kinderlekh alts in vasserl Fayn, fayn.	Tombe la pluie, goutte à goutte Kap kap kap Sur les vitres et sur les toits Klap klap klap Et les oisillons et les poussins Tsip, tsip, tsip. Dans les greniers, sous les arbrisseaux Hip, hip, hip. Et les petits enfants vont sous la pluie Hop, hop, hop. Dans l'eau claire et pure Shlyop, shlyop, shlyop. Après la pluie le soleil Brille, brille Et les enfants dans l'eau Sont bien bien.	Drizzling rain, drizzling rain Kap kap kap On the window-panes, on the roofs Klap klap klap And the little birds and the baby chicks Tsip, tsip, tsip. In the attics, in the little trees Hip, hip, hip. Only the children are out in the rain Hop, hop, hop. In the clean, clear puddles Shlyop, shlyop, shlyop. The rain stops, the sun shines bright Shine, shine And the children remain in the water Fine, fine.
#4 - AY LI LU LI	AY LI LU LI <i>Traditionnel Yiddish Cette chanson, très ancienne, est</i>	AY LI LU LI <i>Traditional Yiddish. This very old song comes probably from</i>

	<i>probablement originaire de Russie. On en retrouve de nombreuses variantes, dont certaines très menaçantes pour l'enfant.</i>	<i>Russia. Various versions of it can be found, some very threatening toward the child.</i>
<p>Ay li lu li shlof, mayn libes kind, Makh zhe tsu di eygelekh, un shlof ayn geshvind ! Makh zey tsu un makh zey ofn, Gezuntikerheynt zolstu shlofn !</p> <p>Pyeshstshest zikh un veynst un shlofn vilstu nit... Makhst dokh dayn muter shmertsn mit dermit. Zingen un vign iz dayn gantser grunt Shlof zhe, mayn kind, shlof zhe gezunt !</p> <p>Dayne yunge yorelekh bin ikh dikh mekane Vest dokh zayn a groysinker, vestu zayn a tane; Vest dayne eltern batsirn un bashaynen, Past dokh nit far dir zolst pishtshenen un veynen.</p>	<p>Ay li lu li dors mon enfant chéri Ferme tes yeux et endors-toi vite! Ferme-les et demain tu les rouvriras, Dors en bonne santé.</p> <p>Tu gémis et pleures, et ne veux pas dormir, Et ta mère en a de la peine. Tu ne veux qu'une chose, qu'on chante en te berçant. Dors mon enfant, dors en bonne santé!</p> <p>Comme j'envie tes jeunes années ! Tu vas grandir, devenir riche et instruit, Et tes vieux parents seront récompensés. Alors à quoi bon gémir et pleurer?</p>	<p>Ay li lyu li, sleep, my dearest child, Close your little eyes and fall asleep quickly ! Close them tight, and open them, In good health, may you sleep !</p> <p>You whine and you cry, and you don't want to sleep... You cause your mother pain with all this. Singing and rocking is all you want. Sleep my child, sleep in good health!</p> <p>I envy you, your youthful years, When you grow up, you will be a scholar. You will be your parents' pride and joy, So it doesn't suit you now to whimper and cry.</p>
#5 - UNTER DI GRININKE BEYMELEKH	SOUS LES ARBRISSEAUX VERDOYANTS <i>Les mères idéalisent souvent leur enfant, les poètes, eux, idéalisent l'Enfance.</i>	BENEATH THE LITTLE GREEN TREES <i>Mothers often idealize their child, but poets, idealize Childhood.</i>
<p>Unter di grininke beymelekh, Shpiln zikh Moyshlekh, Shloymelekh. Tsitses, kapotkelekh, peyelekh, Yidelekh frish fun di eyelekh. Gufimlekh shtroy, roykh un federlekh, Nem un tsebloz zey oyf gliderlekh, Khapn zey oyf gringe vintelekh, Un es tsetrogn zey feygelekh...</p>	<p>Sous les arbrisseaux verdoyants, Jouent Moyshle et Shloymele Leurs franges, leurs lévites et leurs papillottes Petits juifs tout frais sortis de l'oeuf. Petits fétus de paille, nuages de fumée, plumes Qu'on peut disperser à tout vent, Une brise légère peut les saisir, Et les oiseaux, les éparpiller.</p>	<p>Beneath the little green trees, Moyslelekh and Shloymelekh play, Fringed garments, little coats and earlocks, Little Jews newly hatched. Little bodies, straw, smoke and feathers, So easy to blow them apart: Ligth breezes lift them up, And birds carry them away.</p>

<p>Nor eyn zakh farmogn zey - eygelekh Di eygelekh farmogn tsvey pintelekh, Vos glien un finklen un tukn zikh, Un epes vi neviish un vunderlekh. Fartrakhtn zikh tif un farkukn zikh Oyf nekhtike teg un oyf feygelekh, Oy, mir zol zayn, Yiddishe kinderlekh, Far ayere koshere eygelekh !...</p>	<p>Mais ils possèdent une chose, des yeux Et ces yeux ont des pupilles Qui brillent et étincellent, pleins de lumière, Et dans le regard la merveille d'une prophétie. Pensifs ils contemplent Le passé et les oiseaux, O que vous m'êtes chers, petits enfants juifs, Avec vos yeux si purs!...</p>	<p>They own but one thing - little eyes, These eyes have two little pupils, Which glow and sparkle, With something prophetic and wonderful. They sink into thought and look back At bygone days and little birds, Oh, how dear to me, Jewish children, Are your pure little eyes !...</p>
<p>6 - KETZELE T : I. Kaminsky - M : J. Engel</p>	<p>PETIT CHATON <i>Cette chanson, ainsi que Beker (#15), Hezele (#16) et Khinezerl (#17), appartient à un volume de 22 chansons d'enfants pour apprendre l'alphabet hébraïque qui comporte 22 lettres. La version anglaise a été faite par les élèves de l'école F.A.C.E (grade 4).</i></p>	<p>LITTLE KITTY CAT <i>This song, as well as Beker (#15), Hezele (#16) and Khinezerl (#17), belongs to a songbook of 22 songs meant to teach the Hebrew alphabet with its 22 letters. The English version has been completed by the students of F.A.C.E. school (grade 4).</i></p>
<p>Kitzi Kitzi Kitzi Kitzi Kats Est fun shisl, nasht fun tats. Lekt fun teler, lekt fun top, Visht dos piskl nokh dem op. Ketsese nashern.</p>	<p>Petit petit petit petit chat Mange du bol, grappille de la tasse Lèche le plat, lèche le pot, Puis se nettoie le museau. Chton fripon, chaton glouton</p>	<p>Kitty, kitty, kitty, kitty cat, Eats from the bowl, snatches from the tray. Licks the plate, licks the pot, Then wipes its little face clean. Little greedy kitten.</p>
<p>#7 - KH'VIL NIT GEYN IN KHEYDER T : S. Aleikhem - M : J. Cherniavsky</p>	<p>JE N'VEUX PAS ALLER A L'ECOLE <i>Cette chanson fait partie du répertoire théâtral juif-américain. On a traduit par "école" le mot "kheyder" qui signifie école élémentaire juive.</i></p>	<p>I DON'T WANT TO GO TO SCHOOL <i>This song became popular in the Second Avenue theatre in New York City. We translated the word "kheyder," the traditional Jewish elementary school, as "school."</i></p>
<p>Shlekhte kumen un farbaytn Shtendik libe, gute tsaytn; Nokhn zumer shteyt shoy'n hintn, Bald der osyen mit di vintn.</p> <p style="text-align: center;">Kh'vil nit geyn in kheyder, neyn, neyn!</p>	<p>Les mauvais jours s'en viennent Toujours après le bon temps. Dès que l'été s'éloigne, L'automne venteux approche.</p> <p style="text-align: center;">J'irai pas à l'école, non, non! Le maître nous fouette tout le</p>	<p>Bad times always come And replace the soft kind days, Already autumn and its winds Wait for summer's end.</p> <p style="text-align: center;">I don't want go to school, no, no! For the rebbe always whips us.</p>

<p>Vayl der rebe shmayst keseyder, Kh'vil nit geyn in kheyder. Un der kantshik dresht di beyner, Lernen ober vil nit keyner ! Kh'vil nit geyn in kheyder.</p> <p>Un er shteyt shoyfn do nit vayt, Der bahelfer bay der zayt Mit a shtekn, a lamtern, Ayngeszunken zol er vern !</p> <p>S'tsit ahintsu oyfn ayz, Dos ayz iz glat, der shney iz vays, Vilt zikh glitshn, a katoves ! Un er dult undz mit "fir oves".</p>	<p>temps, J'irai pas à l'école. Son bâton nous brise les os, Et d'abord, étudier, on s'en moque! J'irai pas à l'école.</p> <p>Il est debout, tout près Le surveillant est à côté Avec une canne, et une lanterne... Si seulement il pouvait disparaître !</p> <p>On a tellement envie de s'asseoir sur la glace, La glace est si lisse, la neige est si blanche, On veut faire des glissades, bien sûr! Et il nous embête avec "les 4 patriarches."</p>	<p>I don't want to go to school. And the whip cracks our bones, But no one wants to learn! I don't want to go to school!</p> <p>And he is standing not too far, The assistant at his side, With a stick and a lantern... May he sink into the ground!</p> <p>The ice pulls us away, The ice is smooth, the snow is white, Oh, how we want to skate! But he drills us with "Ethics of the fathers."</p>
<p>#8 - FEYGELE T : J. Engel - M : H. Engel</p>	<p>PETIT OISEAU Trad. à chanter <i>Traduction française par les élèves de grade 6 de l'école J.P.P.S. qui ont respecté l'esprit du texte plutôt que le sens précis des mots pour en faire une version chantable. Par exemple, ils ont remplacé la bière dont il est question en Yiddish par de la vodka en français pour la rime. L'anglais est une traduction littérale du texte Yiddish.</i></p>	<p>LITTLE BIRD <i>French translation by the Grade 6 students at the J.P.P.S. School, who respected more the spirit of the text rather than the precise meaning of the words in order to make a singable version. For instance, the beer of the Yiddish original becomes vodka, to accommodate the rhyme. The English is a literal translation of the Yiddish text.</i></p>
<p>Feygele, feygele Tsvi, tsvi, tsvi, tsvi, tsvi, tsvi. Vu iz der tateniu ? Nit do hi, nit do hi. Ven vet er kumen? Morgn fri, morgn fri. Vos vet er brengen? A fleshele bir, a fleshele bir.</p>	<p>Mon joli petit oiseau Cui, cui, cui, cui, cui, cui. Où est ton gentil papa? Pas ici et pas là. Et quand est-ce qu'il reviendra? Je n'sais pas, je n'sais pas. Qu'est-ce qu'il te rapportera? Une belle bouteille de vodka.</p>	<p>Little bird, little bird Chirp, chirp, chirp, chirp, chirp, chirp. Where is your daddy? Not here, not here. When will he return? Tomorrow morning, tomorrow morning. What will he bring? A bottle of beer, a bottle of beer.</p>

<p>Vu vet er es shteln? Hinter der tir, hienter der tir. Mit vos vet er es tsudekn? Mit a shtikl papir. Ver vet es trinken? Ikh mit dir, ikh mit dir.</p>	<p>Où est-ce qu'on la cachera? Derrière la porte, on la mettra. Comment on la fermera? Un bouchon la bouchera. Et qui boira cette vodka? Toi et moi! Toi et moi!</p>	<p>Where will he put it down? Behind the door, behind the door. With what will he cover it? With a piece of paper. Who will drink it? You and me, you and me!</p>
<p>#9 - BAY DEM FONTAN <i>Traditionnel québécois</i> <i>Traditional quebecois</i></p>	<p>A LA CLAIRE FONTAINE <i>La traduction du français en yiddish a été faite par les élèves de grade 6 de l'école J.P.P. En raison de son rythme lent mais soutenu, cette vieille chanson folklorique était chantée par les rameurs qui remontaient les fleuves québécois. Ayant traduit plusieurs chansons yiddish, il nous a semblé intéressant de faire la démarche inverse.</i></p>	<p>AT THE FOUNTAIN <i>The translation from French to Yiddish has been done by the students of J.P.P. School. (grade 6). It was for its slow and sustained rhythm that this old folksong was sung by the rowers who paddled up the rivers of Québec. As several Yiddish songs had been translated, we also wanted to try it the other way around.</i></p>
<p>Bay dem fontan dem klorn Hob ikh zikh opgeshtelt, Sheyn iz geven dos vasser Shpiln hot zikh gevolt.</p> <p style="text-align: center;">Shoyn yorn lang vi ikh lib dikh Eybik vestu mayne zayn.</p> <p>Unter di grine bletter Hob ikh zikh opgerut Zisser gezang fun feygl Filt on mayn hartz mit mut.</p>	<p>A la claire fontaine M'en allant promener, J'ai trouvé l'eau si belle Que je m'y suis baigné.</p> <p style="text-align: center;">Il y a longtemps que je t'aime Jamais je ne t'oublierai.</p> <p>Sous les feuilles d'un chêne, Je me suis fait sècher. Sur la plus haute branche, Un rossignol chantait.</p>	<p>At the fountain so clear, While walking along, I found the water so tempting, That I went in to bathe.</p> <p style="text-align: center;">I have loved you for so long, Never will I forget you.</p> <p>Under the cool oak tree, I lay down to dry off. On the highest branch, A nightingale sweetly sang.</p>
<p>#10 - DURME</p>	<p>DORS, DORS <i>Traditionnel Judéo-espagnol</i> <i>A l'origine, yiddish voulait dire langue juive. Ce n'est que peu à peu que le sens s'est restreint à la langue des juifs d'Europe de l'Est, (dispersés dans le monde entier). Le judéo-espagnol est donc également un yiddish. C'est pourquoi j'ai</i></p>	<p>SLEEP, SLEEP <i>Traditional Sefardic</i> <i>Originally, Yiddish meant the Jewish language. Over time, the meaning became narrower; it now denotes the language of the Jews of Eastern Europe (dispersed throughout the world). Jewish-Spanish, then, is also a Yiddish language. That's</i></p>

	<i>introduit cette chanson judéo-espagnole, juste pour se rappeler combien la culture juive est riche et variée.</i>	<i>why I included this song in Jewish-Spanish, just to remind us how rich and varied Jewish culture can be.</i>
<p>Durme, durme hermozo hijico Durme durme sin ansia y dolor, Cerra tus lindos ojicos Durme durme con sabor.</p> <p>De las faxas saliras, A la excola te irás, Y alli mi querido hijico, Alef-bet ambezarás.</p> <p>De la excola saliras, A la plaça te iras, Y alli mi querido hijico, Mercancía ambezarás.</p> <p>De la plaça salirás, Al estudio te irás, Y alli mi querido hijico, Doctorico salirás.</p>	<p>Dors dors, mon fistounet joli Dors dors sans peur et sans peine, Ferme tes beaux yeux, Dors avec plaisir.</p> <p>Des couches tu sortiras, Et à l'école tu iras, Et là mon fils chéri, L'alphabet tu apprendras.</p> <p>De l'école tu sortiras Et sur la place du marché tu iras. Et là mon fils chéri, Le commerce tu apprendras.</p> <p>De la place tu sortiras, Et des études tu feras, Et là mon fils chéri, Un grand Docteur tu deviendras.</p>	<p>Sleep, sleep, little son, Sleep without fear or pain, Close your sweet eyes, Sleep, enjoy your sleep.</p> <p>You will leave behind your diapers, You will go to school, And then, my dear little son, Your alphabet you will learn.</p> <p>You will leave behind your school, You will go to the market place, And then, my dear little son, Trading you will learn.</p> <p>You will leave behind the market place, You will go to the university, And then, my dear little son, You will become a fine doctor</p>
#11 - UNTER DEM KINDS VIGELE	SOUS LE BERCEAU DE L'ENFANT <i>Dans un grand nombre de berceuses juives apparaît la chèvre blanche ou d'or, symbole de l'imaginaire et du rêve. Les raisins et les amandes, représentent les meilleures friandises, et par extension, la douceur, la bonté et l'abondance.</i>	UNDER BABY'S LITTLE CRIB <i>Traditional yiddish The mythical white or golden kid appears in many Yiddish lullabies and symbolizes the imagination and dreams. We also find raisins and almonds, evoking an abundance of goodness and sweetness.</i>
<p>Unter dem kinds vigele, Shteyt a golden tsigele. Dos tsigele iz geforn handlen, Rozhinkes mit mandlen. Rozhinkes mit faygn. Dos kind vet shlofn un shvaygn. S</p>	<p>Sous le berceau de l'enfant Se tient une chevrette d'or. La chevrette est allée au marché, Acheter des raisins et des amandes, Des raisins et des figues. L'enfant va dormir en silence.</p>	<p>Under baby's little crib, Stands a little golden kid. The little kid has gone off selling. "Raisins, almonds" yelling, "Raisins, figs, who's buying?" The child will sleep without crying.</p>

<p>hlof mir, shlof mir in dayn ru, Makh di koshere eygelekh tsu. Makh zey tsu, un makh zey oyf, Kumt der tate un vekt dikh oyf. Tate, tate nit oyfvek ! Dos kind vet shlofn vayter avek.</p> <p>Shlofn iz a gute skhoyre, Moyshele vet lernen Toyre. Toyre vet er lernen, Sforim vet er shraybn. A guter un a frumer, Vet er m'yertseshem blaybn.</p>	<p>Dors, dors, repose-toi, Ferme tes yeux si purs, Ferme-les et ouvre-les, Ton père arrive et te réveille. Papa, papa, ne fais pas de bruit, L'enfant va se rendormir.</p> <p>Dormir est une bien bonne chose. Moyshele va étudier la Torah La torah, il va l'étudier! Et des livres, il va écrire! Juste et pieux Il le sera, si Dieu veut.</p>	<p>Go to sleep in sweet repose, Soon your lovely eyes will close. Close them tight, then open wide, Now your papa's by your side. Papa, papa, softly creep! The baby's going to fall asleep.</p> <p>Sleep is what the baby needs, Moyshele will do great deeds. He will study holy writ. Torah, he will master it. Full of good and piety, Will he, God willing, ever be</p>
<p>#12 ZOLST AZOY LEBN <i>Traditionnel - Traditional</i></p>	<p>CHANSON DE LA BABY SITTER <i>Faire garder son bébé, ou garder celui des autres est un problème de tous les temps, à preuve cette chanson vieille de plus de deux siècles</i></p>	<p>BABY SITTER'S SONG <i>To care for the baby or to babysit for others has been an age-old issue, as this song more than two hundred years old is proof !</i></p>
<p>Zolst azoy lebn un zayn gezunt Vi ikh vel dir zitsn un vign s'kind.</p> <p>Ay lu lu, sha, sha, sha! Dayn mameshi'z gegangen in gas arayn Ay lu lu, shlof mayn kind, Di mameshi vet kumen gikh un geshvind !</p> <p>Zolst azoy lebn, s'ligt mir derinen, Dayn mameshi iz gegangen in gas fardinen.</p> <p>Andere meydelekh tantsn un shpringen, Un ikh muz dem kind vign un zingen!</p> <p>Andere meydelekh tsukerkelekh nashn Un ikh muz dem kinds vindelekh vashn</p>	<p>Portez-vous bien, et prenez du bon temps, Madame ! Alors que moi, je reste à bercer le bébé. Ay lu lu, chut chut chut Ta maman est sortie en ville. Ay lu lu, dors mon enfant Ta maman va bientôt revenir.</p> <p>Amusez-vous bien! Et moi alors ! Ta maman est sortie travailler.</p> <p>Les autres filles dansent et s'amuseent, Et moi je dois chanter pour bercer le bébé !</p> <p>Les autres filles se régalent de friandises, Et moi je dois laver les couches du bébé !</p>	<p>You should only live and be well, If you think I'll sit here and rock your child.</p> <p>Ay lu lu, sha, sha, sha, Your mama went to town. Ay lu lu, sleep my child, Your mama will come very soon.</p> <p>You should only live, it concerns me as well, Your mama went out to earn a living.</p> <p>Other girls dance and have fun, And I must rock the baby and sing!</p> <p>Other girls munch candies, And I must wash the baby's diapers !</p>
<p>#13 - IN DI GRINEM HOYZ <i>Traditionnel français – French Traditional</i></p>	<p>LE GRAND CERF <i>Cette chanson française a été traduite en anglais, et de là en yiddish, c'est pour cela</i></p>	<p>THE GREAT RED DEER <i>This French song was translated into English, and from English into Yiddish.</i></p>

	<i>qu'il y a de petites différences de sens. Nous avons conservé la traduction yiddish, mais avons revu l'anglaise pour qu'elle se rapproche plus du texte original.</i>	<i>For this reason there are slight differences in meaning. We have kept the Yiddish translation, but retranslated the English to remain closer to the original text.</i>
In a kleynem grinem hoyz, Kukt a mentshele aroys, Loyft a hezele farbay, Tsitert er far shrek. Helf mir, helf mir, Shrayt er oys! Ze, der yeger shist mir: oy! Hezele kum shoyrn arayn, Gliklekh veln mir zayn.	Dans sa maison un grand cerf Regardait par la fenêtre Un lapin venir au loin Lui serrer la main. Cerf, cerf, ouvre-moi, Ou le chasseur me tuera. Lapin, lapin, entre et viens Me serrer la main.	In his house a great red deer, Through the window saw so clear, A little rabbit coming near, To say, please shake my hand. Deer, deer open up, Before the hunter shoots me dead. Rabbit, rabbit come right in, Come and shake my hand.
#14 - UNTER BEYMER T : C.M. Oysher - M : A. Olshanetsky	SOUS LES ARBRES <i>Cette chanson est extraite d'une comédie musicale et c'est en fait le père, qui part et laisse son enfant, qui la chante.</i>	BENEATH THE TREES <i>This song comes from a musical and it is the song that the father sings to his sleeping child before leaving the home.</i>
Unter beymer vaksn grozn, Ay lu lu lu lu, Un di beyze vintn blozn, Shlof zhe zunenyu. Zits, mayn kind, nit bay dem fenster, Vayl du kenst dem vint derfiln, un ikh vil nit, du, mayn shenster, Zolst kholile zikh farkiln. Himl iz shoyrn khmarne shvarts, Punkt azoy vi do bay mir in harts. Unter beymer... Ay lu lu, ay lu lu, Shlof zhe mayn kind, Oy, harts mayns, Ay lu lu, ay lu lu,	Sous les arbres l'herbe pousse, Ay lu lu lu lu, Et les vents cruels soufflent, Dors mon petit. Mon enfant, ne t'assieds pas près de la fenêtre Tu pourrais y sentir le vent, Et je ne veux pas que toi, mon joli Dieu nous en garde, tu attrappes froid. Le ciel est déjà gris et nuageux, Juste comme mon coeur. Sous les arbres... Ay lu lu, ay lu lu, Dors mon enfant O mon coeur, Ay lu lu, ay lu lu lu,	Grass grows beneath the trees, Ay lu lu lu lu, And the cruel winds blow, Sleep my little son. Don't sit by the window, my child, You may feel the wind; And I don't want you, my darling, To catch the slightest cold. The sky is black with clouds, Black as the feeling in my heart. Grass grows.... Ay lu lu, ay lu lu lu, Sleep, my child, O, my heart, Ay lu lu, ay lu lu,

Blayb mir gezunt.	Porte-toi bien.	Please stay well and strong.
#15 - BEKER T : I. Kaminsky - M : J. Enge	BOULANGER <i>Cette chanson ainsi que Hezele (#16), Ketsese (#6) et Khinezert (#17), appartient à un volume de 22 chansons d'enfants pour apprendre l'alphabet hébraïque qui comporte 22 lettres. La version anglaise a été faite par les élèves de l'école F.A.C.E (grade 4).</i>	BAKER <i>This song, as well as Hezele (#16), Ketsese (#6) et Khinezert (#17), belongs to a songbook of 22 songs meant to teach the Hebrew alphabet with its 22 letters. The English version has been completed by the students of F.A.C.E. school (grade 4).</i>
Beker, beker Knet a teygl, Bak a kukhn, bak a beygl. Bak a broyt un bak a zeml, Un farkoyf dernokh in kreml. Bak, bak, bekerl bak !	Boulangier Pétris la pâte, Fais un gâteau, fais un bagel. Enfourne une miche, un petit pain, Puis vends-les dans ta boutique. A l'ouvrage* boulangier !	Mister baker, At the corner, Bake a bread and bake a bagel. Bake a brownie, bake a cookie, Sell them all so fresh and dandy. Bake bake, bake me a cake, Bake, bake, baker please bake!
	*"Bakn" veut dire "cuire au four." Ce mot n'ayant pas d'équivalent en français, on a traduit par le verbe ou l'expression les plus proches de l'esprit du texte.	
#16 - HEZELE T : I. Kaminsky - M : J. Engel	PETIT LAPIN <i>Cette chanson appartient à un volume de 22 chansons d'enfants pour apprendre l'alphabet hébraïque qui comporte 22 lettres. La version anglaise a été faite par les élèves de l'école F.A.C.E (grade 4).</i>	LITTLE BUNNY <i>This song belongs to a songbook of 22 songs meant to teach the Hebrew alphabet with its 22 letters. The English version has been completed by the students of F.A.C.E. school (grade 4).</i>
Hezele, kurts-nezele. Shpayzt zikh mit a grezele. Tziter far a vintele, Shrekt zikh far a hintele. Shrekediker hoz !	Petit lapin, petit museau. Un seul brin d'herbe te nourris. Un courant d'air et tu frémis, Tremble de peur devant un chiot. Petit lapin, petit peureux !	Little short-nosed bunny. You feed on a little grass. You shiver in the breeze, You fear the little puppy. Little frightened rabbit !
17 - KHINEZERL T : I. Kaminsky - M : J. Engel	PETIT CHINOIS <i>Cette chanson appartient à un volume de 22 chansons d'enfants pour apprendre l'alphabet hébraïque qui comporte 22</i>	LITTLE CHINESE MAN <i>This song belongs to a songbook of 22 songs meant to teach the Hebrew alphabet with its 22 letters. The English version has</i>

	<i>lettres. La version anglaise a été faite par les élèves de l'école F.A.C.E (grade 4).</i>	<i>been completed by the students of F.A.C.E. school (grade 4).</i>
Oy khinezer langer tzop Nadir rayz a fuln top Es geshmak un es a sakh gib a shmeykhl, gib a lakh. Lakh, lakh khinezer, lakh.	O chinois à la longue natte Il y a là un gros plat de riz Régale-toi, mange-z-en plein. Fais un sourire, éclate de rire. Réjouis-toi, chinois, réjouis-toi.	Oh, Chinese man, with the long braid, Here's a full pot of rice. Eat heartily and eat your fill, May you smile, may you laugh. Laugh, laugh, Chinese man, laugh.
#18 - VIGLID T : Y. Daniel - M : V. Kheyfets	BERCEUSE <i>Il y avait un fort courant socialiste humanitaire parmi les juifs d'Europe de l'Est émigrés aux Etats-Unis. Ils s'indignaient du sort réservé aux Noirs. Ils ont écrit plusieurs chansons contre le racisme, comme celle-ci.</i>	LULLABY <i>There was a strong humanitarian socialist current among the Jews of Eastern Europe who immigrated to the United States. They were very shocked by the living conditions imposed on African-Americans, and wrote many songs against racism, such as this one.</i>
Shlof mayn kleyner ziser Tomi, Shlis di oygn tsu, Ba dayn vigl zitst dayn mame, Vigt dikh ay-lu lu Fun frimorgn shkluft dayn mame Biz in ovnt shpet, Nor keyn broyt, mayn kleyner Tomi, Iz nito tsu zet. Hefker oyf der velt der vister Unzer layb un hob; Shtendik loyert toyt umzister Oyf dayn tatns kop. Kh'vel dertseyln dir a mayse, Her zikh tsu tsu mir, S'zelbe blut, vos flist in vayse, Flist, mayn kind, in dir.	Dors mon petit, mon cher Tomi Ferme tes yeux. Près de ton berceau ta maman est assise Et te chante ay lu lu. Dès l'aube ta mère travaille dur Jusque tard le soir, Mais pas de pain, mon petit Tomi Pour satisfaire ta faim. Livré à l'injustice du monde, Corps et biens, La mort gratuite plane Sur la tête de ton père. Mais je vais te dire une bonne chose, Ecoute-moi bien : Le sang qui coule dans les veines des blancs, Coule dans les tiennes.	Sleep my little sweet Tommy, Shut your eyes so tight, Your mother sits by your cradle, And rocks you, ay lu lu. Your mother slaves from morning Late into the night, But there's no bread, my little Tommy, To feed your hunger bright. Exposed to the terrible world are we, Our bodies and our bed, Senseless death always hovers Over your father's head. I will tell you a story, Listen well to me: The same blood that flows in whites, Flows in you, my child.
#19 - PARTIZANER VIGLID	BERCEUSE DU PARTISAN	PARTISAN'S LULLABY

<p><i>Anonyme - Unknown</i></p>	<p><i>Les berceuses sont souvent destinées autant aux enfants qu'aux personnes mêmes qui les leur chantent. Cette chanson anonyme, adaptée d'une chanson Yiddish sur la guerre Civile espagnole, était chantée dans les ghettos de Kaunas et de Vilna.</i></p>	<p>Trad. à chanter -Song transl. <i>Lullabies often reveal more about the person singing than about the child being sung to sleep. Adapted from an earlier Yiddish song about the Spanish Civil War, this lullaby was sung in the ghettos of Kaunas and Vilna.</i></p>
<p>Shlof, mayn kind, shlof vider ruik ayn Biz di nakht un di levone shaynt. Af dem himl glantsn shtern, Kuk nit kind af mayne trern, Shlof, mayn kind, shlof vider ruik ayn.</p> <p>Der tate vet shoyn mer nit kumen, Men hot im fun undz tsugenumen Iber gasn im geshlept, In gazkamern, im dershtikt, Shlof, mayn kind, shlof vider ruik ayn.</p> <p>Du zolst di fonen hoykh heybn, Geyn foroys mit festn gloybn, Az men muz bafrayen shklafn, Firn tsu a nayem hafn, Firn tsu a nayer frayer velt.</p>	<p>Dors, mon enfant, dors tranquillement. Toute la nuit, quand la lune brille Dans le ciel les étoiles luisent. Enfant, ne regarde pas mes larmes, Dors mon enfant, dors tranquillement</p> <p>Ton père ne reviendra jamais. Des hommes l'ont pris et emmené, Traîné dans les rues, Jeté dans une chambre à gaz. Dors mon enfant, dors tranquillement</p> <p>Tu dois brandir bien haut ton drapeau, Aller de l'avant avec enthousiasme. Car les hommes doivent se libérer de l'esclavage Lutter pour un nouveau but Lutter pour un monde nouveau et libre!</p>	
<p>#20 - TANTZ - LID T : Y. Fishmann, M : J. Engel</p>	<p>DANSE <i>Le compositeur et ethnomusicologue Joe Engel s'est beaucoup intéressé à la pédagogie, et a écrit de nombreuses chansons enfantines comme celle-ci ou la chanson #3.</i></p>	<p>DANCE <i>The ethnomusicologist and composer Joe Engel was interested in education, and composed many children songs such as this one or song #3.</i></p>
<p>Di grezelekh blien in feld ale glaykh, A kind meg zayn freylekh, tsi orem, tsi raykh! Mir zaynen ale nokh kinderlekh kleyn, Undz past nokh zayn freylekh un tantsn tsu geyn.</p>	<p>L'herbe pousse toujours de la même façon, Riche ou pauvre, un enfant peut être joyeux ! Nous sommes tous encore de petits enfants, Et on aime encore être gais, et aller danser.</p>	<p>The grass sprouts in the field all the same, A child may be happy, whether rich or poor! We are all, still, little children, It's still fitting for us to be happy and dance!</p>

<p>Tra la la, la la la...</p> <p>Voyl dem, vos farmogt nor a harts gut un frum, Un oygn vos kukn oyf keynem nit krum ! Di zun shikt undz ale, ir brokhe, ir shayn Tsi darf men den giter oyf gliklekh tsu zayn? Tra la la....</p> <p>Undz past nokh zikh dreyen, rod-oys un rod-ayn, Az voyl iz undz Yiddishe kinder tsu zayn. Mir zaynen ale....</p>	<p>Tra la la...</p> <p>C'est bien d'avoir un coeur bon et pieux, Et des yeux qui ne voient pas la laideur! Le soleil brille pour tous, bénédiction et lumière! A-t-on besoin de plus pour être heureux? Tra la la...</p> <p>On aime faire la ronde, dans un sens et dans l'autre. C'est bon d'être un enfant juif! Nous sommes tous encore....</p>	<p>Tra la la...</p> <p>Happy is he who only has a heart good and true, And eyes, which look at no one askance! The sun sends us all its blessing and light. Do we need large estates for our happiness' sake? Tra la la...</p> <p>It's still fitting for us to whirl around in circle We are so happy to be Jewish children. We are still....</p>
<p>#21 - NOUVEL ARRIVANT – NEWCOMER T : Élèves de l'école FACE, FACE school students M : Traditionnel - Traditional</p> <p><i>L'air est emprunté à une chanson traditionnelle juive d'Ukrain : Arum dem fayer. The tune is actually borrowed from a traditional Ukrainian Jewish song : Arum dem fayer.</i></p>	<p>#21 - NOUVEL ARRIVANT <i>Traditionnel yiddish</i> <i>Un groupe d'élèves de grade 4 de l'école F.A.C.E. ont choisi la mélodie de cette chanson yiddish et écrit de nouvelles paroles exprimant leur accueil aux enfants, nouveaux arrivants à Montréal. Les versions anglaise et française ne sont pas une traduction l'une de l'autre car les enfants souhaitaient refléter la réalité de leur ville.</i></p>	<p>NEWCOMER <i>Traditional yiddish</i> <i>A group of grade 4 students of F.A.C.E. School chose this Yiddish melody and wrote new lyrics to express their welcome to children arriving as immigrants to Montreal. The English and French versions are not translated from one another since the children wanted their song to reflect the reality of their city.</i></p>
	<p>Petit enfant, nouvel arrivant Tu es seul et triste, et mois ça m'attriste. Tu es venu, vivre parmi nous, Manger comme nous, chanter avec nous.</p> <p>Petit enfant, sèche tes larmes, Viens voir ma ville et tous ses charmes, La Place des Arts, le Mont-Royal, L'Ile Notre-Dame, vive Montréal!</p>	<p>With birds and flowers our spring is cool, You can spend the summer in a swimming pool. The autumn colours brighten up the town, And then comes the winter with its snow-white gown.</p> <p>My little angel, my darling sweetie-pie, Newcomer, welcome, don't worry, don't you cry, There is so much, Mont-Royal and the rest, Come see our town, Montréal is the best.</p>
<p>#22 - ZING SHTIL T : W. Younin - M : S. Secunda</p>	<p>CHANTE DOUCEMENT <i>Cette chanson récente (1970) a eu un tel succès que bien des gens la croient</i></p>	<p>SING SOFTLY <i>This song, recently composed (1970), was such a success that many believe it to be</i></p>

	<i>traditionnelle. C'est le même compositeur qui a composé Bei Mir bistu shein.</i>	<i>traditional. The composer is the one who wrote Bei Mir bistu shein.</i>
<p>S'hot mir mayn tate nokh kindvayz gezogt, Gut iz tsu oyfshteyn baginen; Un ver nor a harts un an oyer farmogt, Der vet shoyn a nign gefinen.</p> <p>Zing shtil, gor shtil, Az keyner khuts undz zol nit hern; Un zol undz farvign der hartsiker nign Biz ayndrimlen veln di shtern.</p> <p>Ikh hob mayn tatn dem klugn gefolgt Un zayne verter banumen; Ikh hob oyf di felder baym feyglshn folk Dem nign, dem shenstn gefunen.</p> <p>Tifer in velder iz tifer der sod, Vos nor di shtilkeyt kon haltn; Kh'hob moyre tsu zogn- nor efsher hot Got Dortn zayn nign bahaltn.</p>	<p>Quand j'étais encore un enfant, mon père me disait Lève-toi dès l'aube. Celui qui sait aimer et écouter Saura trouver le chant qui lui convient.</p> <p>Chante doucement, plus doucement encore, Que personne d'autre n'entende. Que ce chant nous berce tendrement Jusqu'à ce que s'endorment les étoiles.</p> <p>J'ai bien écouté mon père si sage Et obéi à ses paroles. Dans la campagne, parmi le peuple des oiseaux, J'ai trouvé le plus beau chant.</p> <p>Plus on entre dans la forêt, plus profond est le mystère Que seul le silence peut garder. Oserai-je le dire, peut-être Dieu lui-même Y a caché son chant.</p>	<p>My father told me when I was a child, It's good to wake up at dawn; And whoever has a heart and an ear, Will surely find a melody.</p> <p>Sing softly, so softly, So no one but we may hear. And may this heartfelt melody rock us, Until the stars also sleep.</p> <p>I heeded my wise father's words, And understood his advice. In the fields, among the nation of birds, I found the most beautiful melody.</p> <p>Deep in the forests is the secret profound, Which only the silence can hold. I'm afraid to say - but perhaps God, Has hidden his melody there.</p>
<p>#23 - NIT KEYN ROZHINKES, NIT KEYN MANDLEN <i>T : I. Shpigl - M : D. Beyglman</i></p>	<p>PLUS DE RAISINS ET PLUS D'AMANDES <i>Le titre est une référence à la chanson suivante. Les difficultés de la vie dans les ghettos pendant la guerre, se reflètent dans cette berceuse où raisins et amandes, friandises offertes aux enfants, deviennent le symbole de jours meilleurs.</i></p>	<p>NO MORE RAISINS, NO MORE ALMONDS <i>The title refers to the next song. The realities of life in the ghetto during the war are reflected in this lullaby where raisins and almonds, traditionally promised to children as a treat, become a promise of better days.</i></p>
<p>Nit keyn rozhinkes un nit keyn mandlen. Der tate iz nit geforn handlen. Lyulinke mayn zun. Er hot farlozt undz un avek, Vu di velt hot nor an ek. Lyulinke mayn zun.</p> <p>S'shrayen soves, s'voyen velf,</p>	<p>Plus de raisins et plus d'amandes. Ton père n'est pas au travail. Dors mon fils, lu, lu. Il est parti, s'en est allé, Au bout du monde. Dors mon fils, lu lu.</p> <p>Les hiboux hululent, les loups hurlent,</p>	<p>No more raisins, no more almonds, Father did not trading go. Lyulinke, my son. He left us and went away Off to the world's end. Lyulinke my son.</p> <p>Owls screech, wolves howl,</p>

<p>Got derbarem zikh un helf ! Lyulinke mayn zun. Ergets shteyt er un er vakht, Mandlen, rozhinkes, a sakh. Lyulinke mayn zun.</p> <p>Kumen r' vet af zikher shoy Zen dikh, kind, mayn eynstik kroyn. Lyulinke mayn zun.</p>	<p>Dieu, aie pitié de nous ! Dors mon fils, lu, lu Il est quelque part et il veille, O raisins et amandes... Dors mon fils lu lu.</p> <p>Mais il va revenir bientôt Te voir, mon enfant, mon trésor. Dors mon fils lu lu.</p>	<p>God have pity and help us ! Lyulinke, my son. He's standing somewhere keeping watch, Almonds, raisins, in profusion. Lyulinke, my son.</p> <p>No doubt he will come back, To see you, child, my only treasure. Lyulinke, my son.</p>
<p>#24 - ROZHINKES MIT MANDLEN T et M : <i>Traditionnel et A. Goldfaden</i></p>	<p>DES RAISINS ET DES AMANDES <i>Cette chanson est extraite de l'opérette Shulamis. Elle a tellement plu, qu'elle est devenue la berceuse yiddish la plus populaire. Le refrain est une adaptation d'une chanson traditionnelle.</i></p>	<p>RAISINS AND ALMONDS <i>This song, originally written for the operetta Shulamis, has become the most popular Yiddish lullaby. The refrain is an adaptation of a traditional Yiddish folk song.</i></p>
<p>In dem Beys Hamikdesh, in a vinkl kheyder, Zitst di almone Bas-Tsion aleyn. Ir ben-yokhidl Yidele vigt zi keseyder, Un zingt im tsum shlofn a lidele sheyn: Ay lu lu lu.</p> <p>Unter Yideles vigele, Shteyt a klor-vays tsigele, Dos tsigele iz geforn handlen - Dos vet zayn dayn baruf: Rozhinkes mit mandlen; Shlof zhe, yidele, shlof.</p> <p>Es vet kumen a tsayt fun ayznbanen, Zey veln farfleytsn a halbe velt; Ayzerne vegn vestu oysshpanen Un vest in dem oykh fardinen fil gelt. Ay lu lu lu.</p> <p>Un az du vest vern raykh, Yidele, Zolstu zikh dermonen in dem lidele, Rozhinkes mit mandlen ! Dos vet zayn dayn baruf. Yidele vet alts handlen, Shlof zhe, Yidele, shlof.</p>	<p>Dans un coin du temple de Jérusalem en ruines Est assise solitaire la jeune veuve, fille de Sion. Elle berce sans cesse son fils unique Yidele, Et lui chante pour l'endormir une belle chanson: Ay lu lu lu.</p> <p>Sous le berceau de Yidele Se tient une chevrette blanche. La chevrette va au marché Ce sera aussi ton métier, Des raisins et des amandes. Dors, Yidele, dors.</p> <p>Il viendra un temps où les trains Couvriront la moitié de la terre; Tu t'en iras sur ces voies ferrées, Et en rapporteras beaucoup d'argent. Ay lu lu lu.</p> <p>Et quand tu seras riche, Yidele, Je t'en prie, souviens-toi de cette chanson Des raisins et des amandes ! Ce sera ton métier. Yidele sera un grand commerçant. Dors maintenant, Yidele, dors.</p>	<p>In the temple, in a corner The widowed daughter of Zion sits alone. She rocks her only son, Yidele, constantly And sings him to sleep with a tender lullaby: Ay lu lu lu.</p> <p>Under Yidele's crib Stands a snow-white kid, The kid went off to market This will be your calling too: Raisins and almonds; Sleep now, Yidele, sleep.</p> <p>There will come a time of mighty railroads, They will cover half the earth; You will stride along iron roads And you too will earn great wealth. Ay lu lu lu.</p> <p>And when you get rich, Yidele, Please remember this lullaby; Raisins and almonds! This will be your calling. Yidele will trade in everything, Sleep now, Yidele, sleep.</p>
<p>#25 - NOAH</p>	<p><i>Cette berceuse est faite des mini-chansons</i></p>	<p><i>This song lullaby is made of the mini-</i></p>

<p>T et M : <i>Hélène Engel</i></p> <p>Nakhele mayn sheyner, Nakhele mayn zun Petit Noah Tu vas dormir Pour faire plaisir À ta maman</p> <p>Sleep tight my little angel Sleep tight, darling son of mine</p> <p>Shlof, shlof makh zhe tsu di eygelekh Shlof, shlof ay lu lu.</p> <p>Dors dors petit chéri petit ange Dors dors, ay lu lu</p> <p>Peut-être, peut-être un beau petit frère, peut-être Peut-être, peut-être une belle petite soeur.</p>	<p><i>que j'improvisais pour endormir mon fils Noah depuis sa naissance. J'ai réuni ici celles dont je me souviens et qui semblaient être ses préférées. Au moment d'enregistrer cette chanson, j'ai découvert que j'attendais un autre bébé, d'où la dernière phrase.</i></p>	<p><i>songs I improvised to put my son Noah to sleep since he was born. I gathered here the ones that I remember and which seem to be his favorites. When I was about to record the song, I discovered that I was pregnant again, therefore I wrote the last sentence.</i></p>
---	--	--